

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

6 · 2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

6 · 2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausbergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Heinz Miklas (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Radoslav Katičić (Wien), Anna Sergeeva-Klyatis (Moskau), Gun-Brit
Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov
(St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar Loma (Belgrad), John E. Malmstad
(Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky
(Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Angela Richter
(Halle a. d. Saale), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic
(Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintr (Wien),
Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Mariam Appel (Wien), Irina Kisielowa (Wien), Andrei Ustinov (San Francisco),
Daria Wilke (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Daria Wilke (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-11091-4

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

GERHARD NEWEKLOWSKY (WIEN / KLAGENFURT) Zur Sprache der ältesten Bücher der Burgenländischen Kroaten (<i>Duševne pesne</i> 1609 und 1611)	1
ЕЛЕНА ОБАТНИНА (С.-ПЕТЕРБУРГ) Земная судьба небожителей в жизни и творчестве Алексея Ремизова	16
АННА СЕРГЕЕВА-КЛЯТИС (МОСКВА) Музыкальный подтекст стихотворения Пастернака «Импровизация»	26
PAOLO MANCOSU (BERKELEY CA) “Moscow has ears everywhere!”: From Pasternak’s Death to Olga’s and Irina’s Arrests	35
ZAKHAR ISHOV (TÜBINGEN) The Battlefield of Translation: Joseph Brodsky and Daniel Weissbort	122

Materialien und Editionen / Materials and Editions

HEINRICH RIGGENBACH (BASEL) Aleksiej Remizov im Briefwechsel mit der Übersetzerin Fega Frisch	143
ИГОРЬ ПИЛЬЩИКОВ (МОСКВА / ТАЛЛИНН / ЛОС-АНДЖЕЛЕС) – АНДРЕЙ УСТИНОВ (САН-ФРАНЦИСКО) Виктор Шкловский в ОПОЯЗе и Московском Лингвистическом Кружке (1919–1921 гг.)	176
РОМАН ТИМЕНЧИК (ИЕРУСАЛИМ) Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой	207
ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА) Автобиографические письма Николая Зарецкого	236

Rezensionen / Book Reviews

IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS (PRINCETON NJ) Piotr Mitzner's New Publications on Russian-Polish Literary Relations	266
АУРИКА МЕЙМРЕ (ТАЛЛИНН) Заметки по поводу «Хроники русской культурной и общественной жизни в Эстонии (1918–1940)»	268

Chronik / Chronicle

СВЕТЛАНА ТОЛСТАЯ (МОСКВА) Памяти Вячеслава Всеволодовича Иванова (1929–2017)	275
ВЛАДИМИР ПЕТРУХИН (МОСКВА) Вяч. Вс. Иванов и «Мифы народов мира». Из воспоминаний редактора	278
КОНСТАНТИН БОГАТЫРЕВ (SAN DIEGO CA) Андрей Анатольевич Зализняк (29. IV. 1935 – 24. XII. 2017)	282
ВОНУМІЛ ВУКУРЁЛ (BRNO) Radoslav Večerka (18. IV. 1928 – 15. XII. 2017)	286
ГАЛИНА ПОНОМАРЕВА (ТАЛЛИНН) З. Г. Минц и изучение литературы русской эмиграции в Тарту	288
ТАТЬЯНА ШОР (ТАРТУ) Материалы к научной биографии Зары Григорьевны Минц	298